

192
4446

閩侯林萬里校訂

自助論

上海商務印書館發行



行 發 館 書 印 務 商

九 一
角 冊

鑑 民 公

元 蘇
譯 錫

本書為美國公民教育之一種。係馬維克
斯密司二氏合著。內分孩
提青年成人公民四章。共
三十九篇。每篇首列泰西
名人格言。次為疏證說明。
末附名人最有趣味之事
實。凡勵志立身處
世愛國諸大端。無不
具備。不激不隨。要
以養成良品品格為
準。譯筆精確。興趣盎然。可
為小學校及中學校初年
級用書。

元又(1149)

A Translation of
Smile's Self-Help
Revised Edition
Commercial Press, Ltd.
All rights reserved

庚戌年三月初版
中華民國主年六月十版

(訂自 助 論 一 冊)

(每冊定價大洋壹元)
(外埠酌加運費匯費)

編纂者 商務印書館編譯所

訂正者 閩縣林萬里

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 商務印書分館

長沙常德成都重慶瀘縣福州
廣州潮州香港桂林梧州雲南
貴陽 張家口 新嘉坡

此書有著作權翻印必究

自助論總序

中村正直

論曰。國所以有自主之權者、由於人民有自主之權、人民有自主之權者、由國有自主之志行、今夫家相團則曰村、村相聯則曰縣、縣相會則曰郡、郡相合則曰國、故一村之風俗純實、則一村人民之言行純實爲之也、一縣多出物產、則一縣人民之力農勤工爲之也、一郡藝文蔚興、則一郡人民之嗜學治藝爲之也、一國富庶強盛、則一國人民之志行端良爲之也、蓋總稱曰國、分言曰民、無二致矣、今試揭地圖而觀之、自主之國幾何、半主之國幾何、羈屬之國幾何、如印度在昔本爲自主之國、今則盡統於英矣、如安南在昔爲自主之國、今則半屬於法矣、如南洋羣島、今莫不爲西國之屬者、人第知西國有英君哲輔、故能威加殊方、而不知彼西國之民、勤勉忍耐、人人有自主之志行、有以致之也、余憶童子時、聞清英交兵、英屢大捷、其國有女王曰維多利亞、則驚曰、以英島國、胡竟出女豪傑、而堂堂清國、反無一男兒、後讀海國圖志、有曰英俗貪而悍、尙奢嗜酒、惟技藝靈巧、當時謂爲信然、及前年遊於英、

都留二載。徐察其政俗。有以知其不然。今女王不過尋常老嫗。含飴弄孫耳。而國中
大政。咸出於上下議院。其被選於衆爲民委員者。必學明行修之人也。有敬天愛人
之心者也。有克己慎獨之工夫者也。多更世故。長於艱難之人也。而權詐儂薄之徒
不與焉。酒色貨利之徒不與焉。喜功生事之人不與焉。其俗則事上帝。尊禮拜。尙持
經。好賙濟貧病者。國中所設慈善之規。不遑殫述。今姑舉其一。貧家子女所往學之
學院。通計三萬有餘所。學徒二百萬人。晝間有職務者。所往學之學院。名夕學院者
二千有餘所。學徒八萬人。凡此皆民人公同捐貲而設者。官不與焉。凡百之事。官府
之所爲。十居其一。人民之所爲。十居其九。然而其所謂官府者。亦惟爲民人之利便
而設之會所耳。如貪權勢擅威刑之事。毋有也。抑以通國之廣。人民之多。雖亦不乏
姦宄不法之徒。然審其大體。則稱曰政教風俗。擅美西方可也。而魏氏之書。徒稱其
貪悍。尙奢嗜酒。彼殆第見西國無賴之居東洋者。故概言之。非確論也。余近讀西國
古今雋傑傳記。觀其皆有自主自立之志。有艱難辛苦之行。原於敬天愛人之誠意。

以能立濟世利民之大業。益有以知彼土文教昌明。名揚四海者。實由於其國人勤勉忍耐之力。而其君主不得而與也。嘗聞有善駕車馬者。不加鞭策而自能行。不待控御而自能馳。及御者妄引韁繩。多加撻責。而其馬扞格牴牾。頓足莫進。嗚呼。坤輿之內。何國不善。何民不良。人君苟能善啟其民。使之自立自助。則其爲效。較諸多設法網。多布禁令。固已多矣。

自助論第一編序

余譯是書。客有過而問者曰。子胡不譯兵書。余曰。子謂兵強則國賴以治安乎。且謂西國之強由於兵乎。是大不然。夫西國之強。由於人民有自主之權。由於政寬法公。拿破崙論戰曰。德行之力。十倍於身體之力。斯邁爾斯曰。國之強弱。關於人民之品行。又曰。真實良善。爲品行之本。蓋國者。人衆相合之稱。故人人品行正。則風俗美。風俗美。則一國協和。合成一體。其強可立致也。若國人品行未正。風俗未美。而徒汲汲乎兵事之是講。其不陷而爲好鬪嗜殺之俗者幾希。尙何治安之可望哉。且由天理

而論。則欲強之一念。大悖於正矣。何者。強者。對弱之稱也。天生斯民。欲人人同受安樂。同修道德。同崇知識。同勉藝業。豈欲此強而彼弱。此優而彼劣哉。故地球萬國。當以學問。文藝相交。利用厚生之道。互相資益。彼此安康。共受福祉。如此則何有乎較強弱。競優劣哉。嗚呼。六合之際。禮教盛而兵刑廢。當有日也。恨余與子。未及見之也。已。客唯唯而退。遂書以弁卷首。

自助論第二編序

幸哉。今日西國之民也。雖古帝王庸能及乎。昔者方隅自封。智識狹隘。今也四海交通。學問淵博。昔者教化不明。風俗慘刻。今也文化大進。人競於學。昔者君上專權。民如奴隸。今也人得自主。共謀公益。昔者法教有禁。強迫人心。今也任民自擇。王者不問。昔者俗尚勇悍。動生仇隙。今也人嗜道藝。互篤友愛。昔者商賈貿易。官府限制。今也信其自然。百物亨通。昔者工事不盛。貨財不生。今也材料輸入。製造輸出。昔者房屋狹小。規制不備。今也華堂入雲。究極工巧。昔者器皿粗澀。資生有缺。今也供具精

美。身心快適。昔者盤饌烹調。惟供土物。今也唐茶竺糖。朝涵夕濡。昔者山海遼闊。跋涉艱難。今也火車汽船。安坐行遠。昔者天涯地角。夢魂難達。今也電報告急。千里面談。昔者街衢夜黑。荏符竊發。今也街燈如晝。轂擊肩摩。昔者雁魚不便。急難吞聲。今也一柬一錢。達於四境。昔者貧氓傭工。得金輒用。今也銀行收管。加子償還。昔者簡冊奇珍。富人難聚。今也書籍充溢。寒士易致。昔者朝多祕景。野有鬱衷。今也廟論巷議。日印報紙。蓋溯今五十年之前。比之二百年之前。則不啻昏明晝夜之別矣。今日之西國。比之四十年之前。則又有高下霄壤之異矣。嗚呼。如此福運。何由而致哉。得無非教化日明。而人心嚮善之效乎。雖然。非有究水火之理。創造機器者。則德雖正而用不利。生不厚矣。思此則創造機器者之功德見焉。

自助論第四編序

真正學士。不恥爲賤業。恥之者非真正學士。真正文人。不嫌爲俗務。嫌之者非真正文人。昔者趙岐賣餅於北海市中。沈麟士織簾讀書。手口不輟。天下後世。不啻不賤

之。而反更重之。程明道僉書鎮南判官。筦庫細務。無不盡心。屢平反重獄。蘇子瞻僉書鳳翔府判官。意其文人。不以吏事責之。子瞻盡心其職。老吏畏服。二公之賢。於是滋見焉。今之讀書者。或恥以賤業治生。又不屑爲俗務。及不得已而賣履販緡。或折腰五斗。則一切束書不觀。曰。我無暇矣。嗚呼。人病無志耳。果有志矣。不病乎無暇也。試思子瞻在鳳翔。何等繁劇。而是時所作如鳳翔八觀詩。鍛鍊敲推。又何其綽綽有餘暇也。且學問之功。貴乎循序漸進。經久不輟。故一日不必多時也。嘗有一官謂某先生曰。予職務鞅掌。患讀書少暇。先生對曰。君讀書如走馬看燈。雖每日二六時中。一意從事。積至十年。不能成業也。其人怫然。先生乃曰。君每日能讀書二三枚。深思牢記。十年之後。必博識超衆矣。旨哉言乎。如茲編所載。德留斯格的一爲理學名家。而以造鞋爲本業。一爲詩文鉅匠。而畢生不廢吏務。大有足砥礪後之志行者焉。予深望讀者之反覆致思也。

自助論第八編衍序

或曰。泰西多出剛毅之人。蓋一由於天氣沍寒。軀幹堅實。一由於土地磽确。非勤勉不得食。余曰。此事容或有之。然其大本則不在乎此。何也。泰西人所以多有剛毅之行者。由於有剛毅之原質。曰。慈也。信也。不觀雜末耶維廉士之事乎。確信其道。愛人如己。痛苦不避。死生不易。不觀翰回沙伯之事乎。多救嬰兒之命。永脫黑奴之苦。千艱萬阻。不挫不折。必達其志而後已。蓋如此數人。肝脾骨肉。毛髮爪甲。爲由慈與信而成。故此身苟存。此心不喪。欲不剛毅。奚可得乎。以是可見剛毅者。心志之力。而慈與信實其原質也。或曰。世固有強忍有力者。亦可謂剛毅之人乎。曰。非也。如李斯呂惠卿。豈非強忍有力者。然其所爲。不根於慈信。而出於嗜欲。故弊害所極。身喪國敗。宣尼不云乎。根也。慾焉得剛。

自助論第九編衍序

或謂余曰。西國之事。盡於是書乎。余曰。否否。此不過一人一家之書耳。若以此爲盡其概畧。則大謬。且與余譯之之意。甚相徑庭矣。夫天下之事理。日出而不窮。古人之

所是而令人非之者有矣。今人之所是，烏知不爲後人之所非乎？古人之所不言，而今人言之者有矣。今人之所不言，烏知不有後人之言之者乎？天下盡以爲非，而一人獨是之在當時，則受累綆之辱。在後世，則得泰斗之名，如加利列窩者有矣。天下之同論，豈必是而一人之異見，豈必非乎？天下之所未言，而一人獨言之在當時，則見戮爲罪。人在後世，則見尊爲至聖，如瑣格刺底者有矣。天下通行之說，豈必是而一人創始之論，豈必非乎？是故縱舉宇宙間千百之意見，議論而猶未足以盡天下之事理。況此區區兔園冊，何足以窺其萬一乎？且余所以譯是書，欲使人進而習讀，西書謙虛其心，容受新見，異說務集衆人之智識，而不妄執一己以論斷也。若謂一讀是書，卽可以盡萬事萬物之概略，豈予本心哉？或又曰：是書所說，合於孔子之旨，故可取。余曰：然則子豈謂孔子之所不言，則概不足取乎？此與孔子之意悖矣。不曰子絕四，母意母必母固母我乎？曰發憤忘食，樂以忘憂，不知老之將至乎？使孔子而生於今日，則其務聽納新見異說者，果何如也？若但讀孔子之書，執滯而不化，以此

規天下之事理。一言不合。駭以爲怪。如此則好學如不及之意。後人竟無善學者。而先聖在天之靈。何由以慰乎。夫學問之事。貴乎集衆異以備思察。濯舊見以冀新得。非徒貴其多也。如食大餐。郇廚候鯖。五味八珍。衆異并備。然後可於口。不然。雖食前方丈。所陳惟一種物。則其同也。豈不可厭乎。掛眼鏡之紅色者而觀物。森羅萬象。莫不紅者。掛碧色者則乾坤一碧。掛黃色者則宇宙皆黃。若先執一己之見。以聽他人之論。則其所謂同。亦非其真也。舜好察邇言。舍己從人。孔子問禮於老聃。問樂於萇弘。聖人之好學汲汲不倦。虛以受人者如此。豈若後人先入爲主。好立異同。而妄相是非哉。如是書。子特宜收爲萬卷中之一部可也。以此自足。不可也。以此自是。亦不可也。或以此律他人之議論。則更不可也。天下之事理。浩如煙海。豈得以升斗之量。概之哉。適第九編刻成。遂以爲序。

序文

書爲英人某所著。日本中村正直譯爲和文。上海通社。據和文之本。重譯行世。已再版矣。嗣以稿歸商務印書館主人。主人謂其文稍病蕪雜。屬萬里刪節而潤澤之。且屬爲序。萬里既卒。讀是書。因而有感。回憶二十年前事。我先師高獻桐先生時。先生日舉宋儒語錄。詔萬里熟讀。且曰。是書非第熟讀已也。當日思所以踐古人之言。萬里無狀。於先儒語錄。宋元學案。雖亦遍加丹鉛。而立身行己。則輒絲毫不與古人相類。豈惟不類。抑且大反古道而行。蓋自戊己以來。深醉法國派之學說。如中醇醪。不自覺其狂易。比年以來。稍稍感悟。方思有以自贖。而先生歿矣。夫以萬里生平。所讀語錄之書。雖不多。然苟能踐古人之一二言。其爲裨於身心者。正復非淺。顧當時何以第知讀書。不知躬行。豈以少年履道之靡易。抑心志之耗弱耶。間嘗追念往事。百思而不得其解。及讀自助論。乃大澈大悟矣。蓋宇宙學術。本分空理。實驗爲二派。吾國先儒著書。率重空理。如無極太極。河洛先後天之說。咸涉空邈。參維二氏。

自非具有夙根。體驗有素之學者。鮮有能以古人之言。措之於日用者。惟姚江一派。最主實驗。與宋元諸儒。主空理者相反。故姚江學派。數百年來爲獨昌。且由中華而流入日本。日本維新諸勳臣。率姚江實驗派之弟子也。國初大儒。顏習齋先生。論學亦常以實驗爲主。方其主漳南書院時。設文事武備。經史藝能諸科。以教學者。嘗曰。古人學習六藝。以成其德行。而六藝不外一禮。猶四德之賅乎仁。禮必習行而後見。非專恃書冊誦讀也。孔子不得已而周流。大不得已而刪訂。著書立說。乃聖賢之大不得已。奈何以章句爲儒。舉聖人參贊化育。經綸天地之實事。一歸於章句。而徒以讀書纂註爲功乎。烏乎。顏氏此言。卽先師獻桐先生詔萬里之言也。夫人類之所以有社會。有國家。有歷史者。以其有事有物也。心有事則存。身有事則修。家之齊。國之治。皆有事也。無事則道與治俱廢。故正德利用厚生曰事。不見諸事。非德非用非生也。德行藝曰物。不徵諸物。非德非行非藝也。故學也者。必以事物爲歸。能體驗於事物。而謹之於日用。則孔子之聖。顏子之賢。幾之不難。不能體驗於事物。而謹之

於日用。則雖日奉小學近思錄。章句集註。綱目語類諸書。靜坐閉目。求之十年。而望道猶未之見。古語曰。臨淵羨魚。不如退而結網。夫臨淵羨魚。空理派之學說也。亦卽宋儒主靜之學說也。退而結網。則爲實驗派之學說。亦卽陽明知行合一。習齋致力事物之學說也。萬里昔以未讀陽明習齋之書。遂蹈大戾。今觀自助論之所言。益歎西儒之主張實驗。與陽明習齋。正復相類。苟戊己之間。而得早讀是書。則亦何至喪心病狂。至於今猶貽吾師在天無窮之慮哉。是書分十三編。編各爲目。其所論列。皆切人生日用。若非有甚深之理者。而起吾華聖人於九原。則殆無以易其理。至其所舉豪傑成功之事蹟。類足以資青年觀感。而發生其志氣。竊謂置之六經之列。其爲用當亦相等。日本譯印是書。在明治初年。少年學生。殆無人不讀。疊版至數百次。遂以養成國民勤儉忍耐之特性。戰勝攻取。定霸東亞。不得謂非此書之功也。今主人重印是書。吾知吾國民之讀此者。本之於心身。措之於日用。大足以改善國性。先以道德戰勝於他民族。則器械之戰易易耳。然則是書豈第爲培植國本之用。抑

其所以輔經傳語錄。扶翼世道者。倘亦足爲吾儒者所宗矣夫。

宣統元年冬十一月侯官林萬里序

自助論目次

一名西國立志編

第一編

論邦國及人民之自助

論自助之精神 論人民爲法度之本 論國政爲人民之光之返照 論邦

國之盛衰 論政學派 維廉達干之法語 論勤業之結果 論英人有自

助之精神 論實事習驗 論讀言行錄之益 論豪傑與貧賤之風潮 舌

克斯畢傳 豪傑免塵錄 名人叢譚 論天學大家 論文明進步之原因

論貧賤之豪傑 福格林傳 論法國將領 民選議員問題 維廉若克

孫福克斯林德西傳 力查格伯田傳 自助之主義 論自助關係於富貴

加比丹參將小傳 洛斯小傳 羅伯比耳傳 勞爾德伯路寒傳 伯爾

芝律敦傳 垤士禮立傳 多克未爾傳 窩圖窩士之法語 論人貴自助

第二編 論發明機器之元祖

論英人之勤業 工場之効益 休彌爾列爾之法語 論創造機器者之利

論蒸氣機器之創造 惹迷士瓦德傳 論蒸氣機器之用 力查阿克來

傳 比耳傳 羅伯比耳傳 戎喜斯可土傳 葡岡孫傳 若瓜德傳 亥

爾滿傳

第三編 四大陶人

拉加傳 培那德巴律西傳 薄查傳 若社空地烏德傳

第四編 論勤敏

論功業成於有恆 論勤敏之人常有福祉 奈端客不列之法語 論人性

之相近 論勤勉之益 論反復之益 論人貴有恆 論養心 加禮小傳

奧度捧學士雍加來爾之軼事 羅林孫禮亞德之軼事 蒲豐傳 斯格

的小傳 奈端之言 戎伯律敦小傳 老同傳 撒母耳德留傳 若瑟弗

休母傳

第五編 論機會